

Giuliana Elena Garzone
Nata a Milano, 22.10.1952

Giuliana Elena Garzone
Nata a Milano, 22.10.1952

Attività didattica e carriera accademica

Dal 3.1.2005 ad oggi: Professore Ordinario di Lingua e traduzione - Lingua Inglese presso l'Università degli Studi di Milano, Facoltà di Scienze Politiche; afferisce al Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali.

Dal 2002 al 2010 ha afferito al Dottorato in Anglistica dell'Università degli Studi di Milano.

Dal 2010 al 31.10.2013 ha afferito al Dottorato in Lingue, Letterature e Culture Straniere della Scuola Dottorale "Humanæ Litteræ" presso l'Università degli Studi di Milano, nel cui ambito ha coordinato le attività dell'area di Anglistica.

Dal 1.11.2013 afferisce al Dottorato in Studi Linguistici, Letterari e Interculturali in Ambito Europeo ed Extra-Europeo e fa parte del Consiglio ristretto di tale Dottorato.

E' stata supervisore delle seguenti tesi di dottorato in Linguistica Inglese:

Arianna Pernigoni, XVIII ciclo, "La resa dell'ibridità linguistica nella traduzione dei film multiculturali. Un case study"

Katy Miller, XIX ciclo, "Scaffolding the language of CLIL history at secondary level"

Paola Vignati, XX ciclo, "Sistemi giuridici e variazione nell'inglese del diritto"

Valentina De Cicco, XXI ciclo, "Linguaggi specialistici e medical drama americani"

Giorgia Riboni, XXIII ciclo, "Comunicazione e interazione discorsiva in Rete: il caso dei blog politici"

Annarita Tavani, XXV ciclo, "Institutional language and discourse in International organizations"

Precedentemente:

Dal 1.11.2001 al 31.12.2004, Professore Associato di Lingua e Traduzione - Lingua Inglese presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Milano.

dal 2001 al 2005, Docente e membro del Comitato Ordinatore del Master in "Diritto e finanza degli scambi internazionali", Università di Milano, Facoltà di Scienze Politiche.

- Dal 1.4.2001 al 31.10.2001, Professore Associato di Lingua e Traduzione - Lingua Inglese presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna, sede di Forlì.

- Dall'1.11.1998 al 31.3.2001, Professore Associato di Traduzione - Lingua Inglese (L28X) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna, sede di Forlì.

- Dall'a.a. 1980/81 all'a.a. 1997/98, Docente a contratto di Lingua Inglese presso l'Università Bocconi di Milano.

- Dall' a.a. 1974/75 all'a.a. 1997/1998, Docente di Lingua e Traduzione Inglese presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Milano.

Incarichi istituzionali

- Dal gennaio 2005 al dicembre 2010: membro della Giunta del corso di laurea in Mediazione Linguistica e Culturale

- dal 2012: membro della Giunta del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali

- dal 2013: membro del Comitato di Direzione della Scuola di Scienze della Mediazione Linguistica e Culturale

- Dall'a.a. 2006/2007 al 2011, membro del Comitato d'Area per la Ricerca Scientifica (Area 12 - 12 Scienze dall'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche).

- dal settembre 2011 ad oggi: Membro del Direttivo dell'Associazione Italiana di Anglistica

- Membro del Comitato Scientifico per le attività Expo del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

La sua attività di ricerca è incentrata principalmente sullo studio degli aspetti testuali e pragmatici delle lingue speciali. L'approccio metodologico è basato sulla pragmatica e sulla Discourse Analysis, che ha applicato nelle sue diverse varianti in considerazione dell'oggetto di indagine e degli obiettivi della ricerca (critical discourse analysis, genre analysis, multimodal analysis), supportando l'analisi mediante l'uso di strumenti di corpus linguistics. In tempi recenti ha dedicato particolare attenzione agli aspetti polifonici e dialogici del discorso specialistico e alle implicazioni dell'avvento delle nuove tecnologie per l'analisi del discorso.

Interessi di ricerca specifici:

Generi testuali e teoria dei generi nella comunicazione specialistica e professionale

- in questo ambito ha indagato l'evoluzione dei generi testuali ed i fattori che vi contribuiscono (Genre Variation in Tobacco Advertising, 2011; Why Do Genres Change?, 2012; co-cur. di *Genre Change in the Contemporary World. Short-term Diachronic Perspectives*, 2012), affermando la necessità di una revisione della teoria dei generi determinata dall'avvento di nuovi media (*Evolving Genres in Web-mediated Communication*, co-cur., 2012; *Where Do Web Genres Come from? The Case of Blogs*, 2012);
- uso della nozione di genere nella prospettiva didattica (*Rethinking Genres in Medical Communication: Theoretical Issues and Pedagogical Implications*, 2011; *Text Genres and Text Types in Business Communication: Theoretical Issues and Pedagogical Applications*, 2012;

Discorso giuridico

- espressione della performatività e suo rapporto con la modalità (Performatività e linguaggio giuridico, 1996; "Deontic modality and performativity in English legal texts", 2001; "Gli enunciati performativi nel testo giuridico inglese: la prospettiva linguistica", 2008; "Variation in the use of modality in legislative texts: focus on *shall*", 2013).
- le pratiche discorsive nell'arbitrato commerciale internazionale; in questo ambito ha studiato l'influsso delle culture giuridiche locali nella codificazione linguistica e nell'organizzazione testuale di regolamenti arbitrari ("Arbitration Rules Across Legal Cultures: An Intercultural Approach", 2003) e i problemi inerenti alla loro traduzione (*International Commercial Arbitration Rules as Translated / Re-written Texts: An Intercultural Perspective*, 2008), la comunicazione delle istituzioni arbitrali attraverso il web (*Arbitration and Mediation on the Web*, 2010) e la configurazione discorsiva del lodo arbitrale in lingua inglese, con particolare attenzione per la polifonia nell'enunciazione (*Voices in arbitration awards: polyphony and language reports*, 2012) e l'uso di enunciate concessive (*Dialogism in Arbitration Awards: Focus on Concessive Constructions*, 2012).

Discorso economico-commerciale ed aziendale

- business communication e interculturalità (a cui ha dedicato i volumi collettanei "Quale curriculum linguistico per l'azienda?", cur. 2000; e "The Use of English in Institutional and Business Settings. An Intercultural Perspective", co-cur. 2007, oltre a numerosi articoli), anche nella prospettiva della mediazione linguistica ("Domain-Specific English and Language Mediation in Professional and Institutional Settings", co-aut. 2003).
- ricerca sulle relazioni annuali e sulle lettere agli azionisti ("Letters to Shareholders and Chairman's Statements: Textual Variability and Generic Integrity", 2005), con indagini sulla funzionalità degli elementi micro-strutturali rispetto alla strategie macro-discorsive ("Pragmatic and discursive features of annual executive letters: observations on the rhetorical and evaluative function of concessive constructions", 2006; "The Use of Discursive Features Expressing Causal Relations in Annual Company Reports", 2006) e sulle trame illocutorie nascoste (*Discourse, Ideology and Ethics in Specialized Communication*, co-cur. 2007).

Lingua e discorso nei media

- ricerca sulla comunicazione mediata da computer e via Internet, con particolare riguardo per i problemi metodologici relativi alla ricerca linguistica e discorsiva sui generi Web, da cui è emersa la proposta di categorie analitiche ad hoc ("Describing e-commerce communication. Which models and categories for text analysis?", 2002; *Genres, multimodality and the World-Wide Web: Theoretical Issues*, 2007); in termini applicativi, i temi indagati si collocano nell'area della comunicazione

economico-aziendale (Multimodality in Corporate Communication. Web Genres and Discursive Identity, 2007, co-cur.) e in quella della comunicazione politica ("Public Diplomacy, Multimodality and the World-Wide Web", co-aut. 2010);

- indagini sul linguaggio della comunicazione giornalistica, volte ad identificare attraverso l'uso di strumenti attinti alla Critical Discourse Analysis gli schemi discorsivi e le trame ideologiche nascoste sia nella stampa quotidiana ("Rhetoric and bias in editorials: the Lebanese crisis of 2006 in the British press", co-aut. 2008; "Les éditoriaux au-delà de l'opinion: la couverture par la presse anglaise du conflit de l'été 2006 entre le Hezbollah et Israël", co-aut. 2009) sia in quella periodica (Corpi (ri)mediati: la costruzione del corpo femminile nei media, 2007).

Linguaggio scientifico

- descrizione del discorso scientifico (Lingua d'oggi: varietà e tendenze, co-aut. 1998; Perspectives on ESP and Popularization, 2006), con particolare attenzione per gli aspetti meta discorsivi, la codificazione della forza illocutoria ("Strategie di hedging e modulazione della forza illocutoria nel testo scientifico", 2004), il rapporto tra discorso scientifico e discorso giornalistico nella divulgazione (News Production and Scientific Knowledge: Exploring Popularization as a Process, 2012) e l'attendibilità della rielaborazione divulgativa (Sapere scientifico e divulgazione nella stampa quotidiana tra accessibilità e affidabilità).

Studi traduttologici

- elaborazione di un modello teorico basato sull'applicazione alla traduzione della teoria matematica dei fuzzy sets ("Traduzione e fuzzy sets: osservazioni sulla definizione di traduzione", 2002; Esperienze del tradurre, 2005, cur.; "'The Life and Strange Surprising Adventures' of Translated Texts: Translation and Re-writing as Regeneration", 2013);

- indagini sulla traduzione dei testi giuridici ("Legal Translation and Functional Approaches: a Contradiction in Terms?", 2000; "International Commercial Arbitration Rules as Translated / Re-written Texts: An Intercultural Perspective", 2008; "Quali norme per la traduzione dei regolamenti arbitrali internazionali?", 2008), e di altre tipologie di testi, anche in chiave diacronica (Tradurre la canzone d'autore, 2000; "Quale teoria per la traduzione del testo medievale?", 2001), in un'ottica target oriented;

- indagini sui fenomeni di interferenza nella traduzione (Lingua, mediazione linguistica e interferenza, co-cur. 2004) e sull'assetto del testo tradotto (L'italiano delle traduzioni, co-cur. 2005).

- la traduzione di alcuni generi di ampia diffusione, tra cui la canzone (La canzone di Bob Dylan in Italia: traduzione e appropriazione, 200; Traduzione, riscrittura e manipolazione ideologica: le 'cover' delle canzoni di Dylan negli anni '60, 2012)

Studi sull'interpretazione

- analisi dell'interpretazione di conferenza del testo specialistico con strumenti di analisi del discorso (Comunicazione specialistica e interpretazione di conferenza, co-aut. 2001);

- indagini sull'interpretazione di trattativa e di comunità ("Mediazione linguistica e interculturalità nell'ambiente d'affari", 2001; Osservazioni sul profilo professionale del mediatore linguistico e dell'interprete in ambito sociale nella prospettiva deontologica.; "Professional discourses in contact: Interpreters in the legal and medical setting", 2011).

Grammatica della lingua inglese

- indagini, anche in chiave diacronica, sui rapporti tra cambiamento morfologico ed evoluzione del valore delle forme verbali ("The Economy of the English Verb System: the Case of the Present Tense": 2002; "Il congiuntivo del verbo inglese: immaginazione o realtà?", 2002).

- indagini sui problemi relativi alla didattica della fonetica della lingua inglese (La voce e la macchina. Fonetica, glottodidattica, multimedialità, co- aut. 1999; "Using Hypertexts/Hypermedia in the Teaching of Phonetics and Phonology", co-aut. 1999).

PROGETTI DI RICERCA

Coordinamento di progetti di ricerca locali:

1999-2000: "Il testo nel processo di interpretazione simultanea e consecutiva: strumenti di analisi e applicazioni didattiche", Università di Bologna.
2001: "Interpretazione e linguaggi specialistici", Università di Bologna.
2002: "Modalità di diffusione ideologica e di costruzione del consenso nel Regno Unito e negli Stati Uniti: aspetti linguistici e culturologici", Università di Milano;
2003: "La comunicazione politica nel mondo anglofono: dinamiche linguistiche e prospettive culturali", Università di Milano;
2004: "La rappresentazione dell'identità culturale e linguistica nella comunicazione internazionale in lingua inglese", Università di Milano.
2005: "Generi epistolari in lingua inglese nel mondo contemporaneo: pratiche discorsive e aspetti interculturali", Università di Milano.
2006: "Generi testuali e pratiche discorsive nella comunicazione multimediale: strumenti teorici e applicativi", Università di Milano.
2007: "Discorso specialistico, teoria dei generi e nuove forme di comunicazione".
2008: "Lingua e discorso nella comunicazione pubblica"

Coordinamento di progetti di ricerca di rilevante interesse nazionale

2002-2004: coordinatore dell'Unità locale di ricerca di Milano del Programma di Ricerca Scientifica di Rilevante Interesse Nazionale "Interculturalità e discorso nell'inglese settoriale " diretto a livello nazionale da Maurizio Gotti; titolo del programma dell'Unità locale di Milano: "Aspetti interculturali della comunicazione in ambito aziendale: la dimensione interculturale" (PRIN 2002).
2005-2007: coordinatore dell'Unità di ricerca di Milano del Programma di Ricerca Scientifica di Rilevante Interesse Nazionale "Identità e cultura nei linguaggi settoriali inglesi" diretto a livello nazionale da Maurizio Gotti; titolo del programma dell'Unità locale di Milano: "Comunicazione specialistica, identità e cultura nel contesto economico e aziendale internazionale: aspetti linguistici e pragmatici" (PRIN 2005).
2007-2009: coordinatore dell'Unità di ricerca di Milano del Programma di Ricerca Scientifica di Rilevante Interesse Nazionale "Tensioni e variazioni nei generi settoriali inglesi" diretto a livello nazionale da Maurizio Gotti; titolo del programma dell'Unità locale di Milano: "La variazione dei generi testuali nella comunicazione economico-aziendale: aspetti teorici e applicativi." (PRIN 2007).

Progetti internazionali

Ha partecipato al progetto internazionale "International Commercial Arbitration Practices: A Discourse Analytical Study", finanziato dal Hong Kong Research Grants Council (Competitive Earmarked Research Grant, progetto nr. nr. 9041191), coordinato da Vijay K. Bhatia, City University of Hong Kong.

Pubblicazioni

Articoli e saggi

- (2014) *Evolutions in Societal Values and Discursive Practices: Their Impact on Genre Change*. In Garzone, Giuliana / Ilie, Cornelia *Genres and Genre Theory in Transition. Specialized Discourses across Media and Modes*. Boca Raton: Brownwalker Press, 39-65. ISBN 978-1-61233-720-3.
- (2014) (with Ilie, Cornelia). *Genres and Genre Theory in Transition: An Introduction*. In Garzone, Giuliana / Ilie, Cornelia *Genres and Genre Theory in Transition. Specialized Discourses across Media and Modes*. Boca Raton: Brownwalker Press, 7-15. ISBN 978-1-61233-720-3.
- (2014) *Investigating Blawgs through Corpus Linguistics: Issues of Generic Integrity*. In Gotti, Maurizio e Giannoni, Davide S. (eds) *Corpus Analysis for Descriptive and Pedagogical Purposes: ESP Perspectives*. Bern: Peter Lang, 167-188. ISBN 978-3-0343-1516-6.
- (2013) "The life and strange surprizing adventures" of translated texts. In Di Michele, Grazia (a the use of modality in legislative texts: focus on *shall*"), Vol. 1 Napoli: Liguori Editore, 41-59.

- (2013) Modality and Performativity in Legislative Texts across Jurisdictions: the Case of *Shall*. In Cheng, Winnie / Poppi, Franca (eds) *The Three Waves of Globalization: Winds of Change in Professional, Institutional and Academic Genres*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 94-122. ISBN (10): 1-4438-5159-0, ISBN (13): 978-1-4438-5159-6.
- (2013) "Variation in the use of modality in legislative texts: focus on *shall*", *Journal of Pragmatics*, 57, pp. 68-81, ISSN 0378-2166, <http://dx.doi.org/10.1016/j.pragma.2013.07.008>.
- (2012) News Production and Scientific Knowledge: Exploring Popularization as a Process. In Caliendo G., Bongo Giancarmine (eds), forthcoming. *The Language of Popularization: Theoretical and Descriptive Models / Die Sprache der Popularisierung: theoretische und deskriptive Modelle*. Bern: Peter Lang. Collana Sprache in Kommunikation und Medien (Vol. 3). ISBN: 978-3-0343-1374-2.
- (2012) Dialogism in Arbitration Awards: Focus on Concessive Constructions. In Bhatia, Vijay / Garzone, Giuliana / Degano, Chiara (eds) *Arbitration Awards: Generic Features and Textual Realisations*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 67-90, ISBN 9781443840910
- (2012) (con Maria Cristina Paganoni) Introduzione, *Altre Modernità*. Numero speciale "Traduzione e riscrittura", a cura di Giuliana Garzone e Maria Cristina Paganoni, p. II-VI <http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/2519>. doi:10.6092/2035-7680/2519.
- (2012) Traduzione, riscrittura e manipolazione ideologica: le 'cover' delle canzoni di Dylan negli anni '60. *Altre Modernità*. Numero speciale "Traduzione e riscrittura", a cura di Giuliana Garzone e Maria Cristina Paganoni, p. 16-38, Oct. 2012. <<http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/2454>>. ISSN 2035-7680, doi: 10.6092/2035-7680/2454.11/2012.
- (2012) (con Sandra Campagna, Cornelia Ilie e Elizabeth Rowley-Jolivet) Introduction. In Campagna, Sandra / Garzone, Giuliana / Ilie, Cornelia / Rowley-Jolivet, Elizabeth (eds) *Evolving Genres in Web-mediated Communication*. Bern: Peter Lang, 9-24, ISBN 978-3-0343-1013-0.
- (2012) Where Do Web Genres Come from? The Case of Blogs. In Campagna, Sandra / Garzone, Giuliana / Ilie, Cornelia / Rowley-Jolivet, Elizabeth (eds) *Evolving Genres in Web-mediated Communication*. Bern: Peter Lang, 217-242, 978-3-0343-1013-0.
- (2012) (con Paola Catenaccio e Chiara Degano). Introduction. In Giuliana Garzone, Paola Catenaccio, Chiara Degano (eds), *Genre Change in the Contemporary World. Short-term Diachronic Perspectives*. Bern: Peter Lang, 9-19.
- (2012) Why Do Genres Change? In Giuliana Garzone, Paola Catenaccio, Chiara Degano (eds), *Genre Change in the Contemporary World. Short-term Diachronic Perspectives*. Bern: Peter Lang, 21-40.
- (2012) Text Genres and Text Types in Business Communication: Theoretical Issues and Pedagogical Applications. In Priscilla Heynderickx, Sylvain Dieltjens, Geert Jacobs, Paul Gillaerts, Elizabeth de Groot (eds) *The Language Factor in International Business: New Perspectives on Research, Teaching and Practice*. Bern: Peter Lang, 41-71. ISBN 9783034310901.
- (2012) Sapere scientifico e divulgazione nella stampa quotidiana tra accessibilità e affidabilità. In Diani Giuliana, Preite Chiara (a cura di), *La trasmissione del sapere nelle diverse comunità accademiche: una prospettiva plurilingue*. Roma: Officina Edizioni, 38-46. ISBN 9788860490957.
- (2012) (con Chiara Degano) Voices in arbitration awards: polyphony and language reports. In Bhatia V.K., Candlin C.N., Gotti M. (eds) *Discourse and Practice in International Commercial Arbitration: Issues, challenges and prospects*. London: Ashgate, 179-207. 978-1-4094-3231-9

- (2011) Rethinking Genres in Medical Communication: Theoretical Issues and Pedagogical Implications. In Loiacono, Anna / Iamartino, Giovanni / Grego, Kim (eds) *Teaching Medical English. Methods and Models*. Monza: Polimetrica, 105-131. ISBN9788876992254.
- (2011) Professional discourses in contact: Interpreters in the legal and medical setting. In Candlin C.N. / Sarangi S. (eds) *Handbook of Communication in Organisations and Professions*. Berlin: Mouton-De Gruyter, 319-340.
- (2011) (con P. Catenaccio, C. Cotter, M. De Smedt, G. Jacobs, F. Macgilchrist, L. Lams, D. Perrin , J.E. Richardson, T. Van Hout, E. Van Praet). Towards a Linguistics of News Production. *Journal of Pragmatics*. 43/7, 1843-1852, ISSN 0378-2166, Impact factor 0,856.
- (2011) Genre Variation in Tobacco Advertising. In Garzone G. / Gotti M. (eds). *Discourse, Communication and the Enterprise: Genres and Trends*. Bern: Peter Lang, 343-370. ISBN 978-3-0343-0620-1. (2011)
- (2010) Actors, Identities and Roles in Professional and Academic Discourse: An Introduction. In Garzone G. / Archibald J. (eds) *Discourse and Identities in Institutional, Professional and Academic Communication*. Bern: Peter Lang, 15-30. ISBN 978-3-0343-0494-8.
- (2010) Why do genres change? Abstract. In Garzone G. / Catenaccio P. / Degano C. (eds) *Diachronic Perspectives on Genre in Specialized Communication. Conference Proceedings*. Milano: CUEM, 77-82. ISBN 978-88-6001-274-6.
- (2010) Garzone G. / Evangelisti Allori P. 2010. Identities, Discourse and Genres in Corporate Communication: An Introduction. In Garzone G. / Evangelisti Allori P. 2010 (eds) *Discourse, Identities and Genres in Corporate Communication: Sponsorship, Advertising and volOrganizational Communication*. Bern: Peter Lang, 9-27. ISBN 978-3-0343-0591-4.
- (2010) Multiple Sponsorships and Advertising in the Discursive Construction of Corporate Identity. In Evangelisti Allori, Paola / Garzone Giuliana *Discourse, Identities and Genres in Corporate Communication: Sponsorship, Advertising and Organizational Communication*. Bern: Peter Lang, 52-77. ISBN 978-3-0343-0591-4
- (2010) Arbitration and Mediation on the Web. In V.K. Bhatia, C.N. Candlin, M. Gotti (eds) *The Discourses of Dispute Resolution*, Bern: Peter Lang, 23-46. ISBN 978-3-0343-0476-4.
- (2010) Genre analysis e Internet nella didattica dei linguaggi specialistici. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, vol. 1-2, 95-108. ISSN: 0033-9725.
- (2010) (con Maurizio Catino / Giampietro Gobo / Miriam Bait / Paola Catenaccio / Chiara Degano / Simone Rozzi) Towards an Integrated Model for the Understanding of Communication Failures in Aviation Accidents: Tenuous Identities under Pressure. In *Discourse and Identities in Institutional, Professional and Academic Communication*. Bern: Peter Lang, 211-246, ISBN 978-3-0343-0494-8.
- (2010) (con Chiara Degano) Public Diplomacy, Multimodality and the World-Wide Web. In George T. Overton (ed.) *Foreign Policy in an Interconnected World*. Hauppauge NY: Nova Publishers: 29-58. ISBN: 978-1-60876-079-4.
- (2009) (con Paola Catenaccio), Discursive Identities across Media and Modes: An Introduction, In Garzone G. / Catenaccio P. (eds) *Identities across Media and Modes. Discursive Perspectives*. Bern: Peter Lang, 9-25, ISBN 978-3-0343-0386-6.
- (2009) Identity in Tourist Communication on the Internet: Italy's and Spain's Websites Contrasted. In Garzone G. / Catenaccio P. (eds) *Identities across Media and Modes. Discursive Perspectives*. Bern: Peter Lang, 29-58, ISBN 978-3-0343-0386-6.
- (2009) (con Vera Rigamonti) Messages and Discursive Practices in Tobacco Advertising: A Generic Perspective. Extended abstract. In Bait, Miriam e Paganoni, Maria Cristina (eds) *DICOEN 2009 Fifth International Conference on Discourse, Communication and the Enterprise. Conference Proceedings*. Bergamo: Lubrina, 63-64. ISBN 978 88 7766 397 9.

- (2009) Osservazioni sul profilo professionale del mediatore linguistico e dell'interprete in ambito sociale nella prospettiva deontologica. In Donna Miller / Ana Pano (a cura di) *La geografia della mediazione linguistico-culturale*. Bologna: Dupress, 125-151. ISBN 978-88-95451-47-3. CARICATO SU AIR CON TESTO
- (2009) L'interprete e il mediatore: aspetti deontologici. In Donna Miller / Ana Pano (a cura di) *La geografia della mediazione linguistico-culturale*. Bologna: Quaderni del CeSLiC. Atti di Convegni CeSLiC – 2, 97-116.
- (2009) (con P. Catenaccio, C. Cotter, M. De Smedt, G. Jacobs, F. Macgilchrist, L. Lams, D. Perrin, J.E. Richardson, T. Van Hout, E. Van Praet). Position Paper: Towards a Linguistics of News Production. *NewsTalk&Text Working Paper Series*, Nr. 1, Ghent (April).
- (2009) Garzone G. / Degano C. 2009. Les éditoriaux au-delà de l'opinion: la couverture par la presse anglaise du conflit de l'été 2006 entre le Hezbollah et Israël. In Guidere M. (éd.) *Traduction et Communication orientée*. Paris: Editions Le Manuscrit, 87-128, ISBN 978-304-03022-8.
- (2009) Multimodal Analysis. In Bargiela-Chiappini, Francesca (ed.) *The Handbook of Business Discourse*. Edinburgh: Edinburgh University Press: pp. 154-165, ISBN 978 0 7486 2801 8 (hardback).
- (2008) Review of Anthony Pym, Miriam Shlesinger and Daniel Simeoni (eds), *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in Homage to Gideon Toury Israeli Studies in Language and Society* (ISBN 9789027216847), *Israel Studies in Language and Society* 1 (2) –2008, 159-171.
- (2008) International Commercial Arbitration Rules as Translated / Re-written Texts: An Intercultural Perspective. In Bhatia V.K. / Candlin C. N. / Evangelisti P. (eds) *Language, Culture and the Law. The Formulation of Legal Concepts across Systems and Cultures*. Bern: Peter Lang, 47-73.
- (2008) (con Chiara Degano) Rhetoric and bias in editorials: the Lebanese crisis of 2006 in the British press. In Garzone G., Catenaccio P. (eds) *Language and Bias in Specialized Discourse*. Milano: CUEM.
- (2008) Promozione turistica e identità: il caso dei portali web di Italia e Spagna. In Calvi M.V., Mapelli G., Santos López L.J. (a cura di), *Lingue e culture nella comunicazione economica e commerciale*. Milano: FrancoAngeli.
- (2008) Quali norme per la traduzione dei regolamenti arbitrari internazionali?. In: F. Fusco, R. Londero (a cura di). *Incroci interlinguistici. Mondi della traduzione a confronto*. (pp. 205-227). ISBN: 978-88-464-9108-4. Milano: FrancoAngeli.
- (2008) Gli enunciati performativi nel testo giuridico inglese: la prospettiva linguistica. In: Garzone G.E., Santulli F. (a cura di). *Il linguaggio giuridico. Prospettive interdisciplinari* (pp. 57-87). ISBN: 88-14-13892-3. Milano: Giuffré.
- (2007) (con S. Sarangi). Discourse, Ideology and Specialised Communication: A Critical Introduction. In: Garzone G.E., Sarangi Srikant (eds). *Discourse, Ideology and Specialised Communication*. (pp. 9-36). ISBN: 978-3-03910-888-6. BERN: Peter Lang.
- (2007) Arbitrato commerciale internazionale e culture giuridiche: osservazioni contrastivo-comparative. In: Preite C., Soliman L.T., Vecchiato S. (a cura di). *Esempi di multilinguismo in Europa. Inglese lingua franca e italiano lingua straniera. La contrastività nella codificazione linguistica*. (pp. 107-131). ISBN: 978-88-238-4170-3. Milano: EGEA.
- (2007) I nomi propri nei cartoni animati di Walt Disney nella prospettiva traduttologica. *RION* (Rivista Italiana di Onomastica). vol. XIII, pp. 151-166 ISSN: 1124-8890.
- (2007) Osservazioni sulla didattica della traduzione giuridica (Capitolo 9). In: Mazzotta P., Salmon L. (a cura di). *Tradurre le microlingue scientifico-professionali. riflessioni teoriche e proposte didattiche*. (pp. 194-238). ISBN: 978-8-86008-140-7. Torino: UTET.

- (2007) Genres, multimodality and the World-Wide Web: Theoretical Issues. In: Garzone G.E., Catenaccio P., Poncini G. eds. *Multimodality in Corporate Communication. Web genres and discursive identity*. (pp. 15-30). ISBN: 978-88-464-8486-4. Milano: FrancoAngeli.
- (2007) Dal testo scientifico alla divulgazione giornalistica: generi testuali e pratiche discorsive. In: Garzone G.E., Salvi R. (a cura di). *Linguistica, linguaggi specialistici, didattica delle lingue. Studi in onore di Leo Schena*. (pp. 157-170). ISBN: 978-88-7975-402-5. Roma: CISU.
- (2007) Corpi (ri)mediati. La costruzione del corpo femminile nei media. In Bertacco S., Vallorani N. (a cura di), *Sul corpo. Culture / politiche / estetiche*. (pp. 175-192). Milano: Cisalpino.
- (2007) Introduction. In: Garzone G.E., Ilie C. (eds). *The Use of English in Institutional and Business Settings. An Intercultural Perspective*. (pp. 9-27). ISBN: 978-3-03910-889-3. Bern: Peter Lang.
- (2006) The Use of Discursive Features Expressing Causal Relations in Annual Company Reports. In: Flowerdew J., Gotti M. (eds). *Studies in Specialized Discourse*. (pp. 81-107). ISBN: 3-03911-178-7. Bern: Peter Lang.
- (2006) Linguistic perspectives on discourse analysis: issues and applications. In: Tollini A. (a cura di). *The Third Conference on Japanese Language and Japanese Language Teaching, Proceedings of the Conference, Rome, 17th – 19th March, 2005*. (pp. 13-33). ISBN: 88-7543-111-6. Venezia: Cafoscarina.
- (2005) Letters to Shareholders and Chairman's Statements: Textual Variability and Generic Integrity. In: Gillaerts P., Gotti M. (eds). *Genre Variation in Business Letters*. (pp. 179-204). ISBN: 3-03910-674-0. BERN: Peter Lang.
- (2005) Osservazioni sull'assetto del testo italiano tradotto dall'inglese. In: Garzone G., Cardinaletti A. *L'italiano delle traduzioni*. (pp. 35-57). ISBN: 88-464-5819-2. Milano: FrancoAngeli.
- (2005) La legge e i nuovi media: vaghezza nella legislazione sulla proprietà intellettuale nell'ordinamento inglese. In: M.-C. Jullion (a cura di). *Linguistica e proprietà intellettuale*. (pp. 63-77). ISBN: 88-464-6724-8. Milano: FrancoAngeli.
- (2005) Pragmatic and discursal features of annual executive letters: observations on the rhetorical and evaluative function of concessive constructions. In: Bondi M., Maxwell N. (eds). *Cross-Cultural Encounters. Linguistic Perspectives*. (pp. 130-141). ISBN: 8887570-90-6. ROMA: Officina.
- (2005) Discorso e dinamiche linguistiche nella comunicazione professionale. In: *Atti del convegno Pablo Neruda in Bocconi. Uno sguardo alle lingue professionali*, a cura di G. Bellini, L. Merlini, S. Vecchiato (pp. 121-136). ISBN: 88-238-8019-X. Milano: EGEA.
- (2005) Sull'intrinseca vaghezza della definizione di traduzione: prospettive traduttologiche e linguistiche. In: Garzone G.E. (a cura di). *Esperienze del tradurre*. (pp. 53-79). ISBN: 8846470346. Milano: FrancoAngeli.
- 2004b - "Traduzione e interferenza: il punto di vista della traduttologia", in G. Garzone, A. Cardinaletti (a cura di), *Lingua, mediazione linguistica e interferenza*, Milano, Francoangeli: 105-127.
- 2004c - "What can corpus linguistics do for Critical Discourse Analysis?", in A. Partington, J. Morley, L. Haarman (eds.), *Corpora and Discourse*, Bern, Peter Lang: 351-368 (con Francesca Santulli).
- 2004d - "Osservazioni sul concetto di mediazione linguistica nella prospettiva della formazione universitaria", in P. Kroker, B. Osimo (a cura di), *Tradurre non è interpretare*, Firenze, Alinea, pp. 94-100.
- 2004e - "Annual Company Reports and CEO's Letters: Discursal Features and Cultural Markedness" in C.N. Candlin, M Gotti (eds.), *Intercultural Aspects of Specialized Communication*, Bern, Peter Lang: 311-342.
- 2004f - "Strategie di hedging e modulazione della forza illocutoria nel testo scientifico", in G. Bernini, G. Ferrari e M. Pavesi (a cura di), *Atti del Terzo Congresso di Studi della Associazione Italiana di Linguistica Applicata, Perugia, 22-23 febbraio 2002*, Perugia, Guerra: 213-235.

- 2004g - Review of *Introducing Interpreting Studies* by Franz Pöchhacker, *Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting*, Vol. 6 (2) 2004, pagg. 243-248.
- 2003b - "Annual reports on the Internet: an analysis of intercultural variables", in G. Poncini, F. Frandsen and W. Johansen (eds.), *Communicating in Business: Meeting the Challenges of a Changing World, Conference Proceedings of the 5th Association for Business Communication (ABC) European Convention*, Lugano, 29-31 May 2003: 13-14.
- 2003c - "Arbitration Rules Across Legal Cultures: An Intercultural Approach", in V.H. Bhatia, C.N. Candlin, M Gotti (eds.), *Legal Discourse in Multilingual and Multicultural Contexts. Arbitration Texts in Europe*, Bern, Peter Lang: 177-220.
- 2003d - "Italiano e inglese nella comunicazione specialistica: osservazioni linguistiche", in L. Schena L. T. Soliman (a cura di), *L'italiano lingua utilitaria*, Milano, EGEEA: 69-86.
- 2003e - "Reliability of quality criteria evaluation in survey research", in A. Collados Aís, M.M. Fernández Sánchez, D. Gile (eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación*, Granada, Comares: 23-30.
- 2002c - "*The Sound System of English: didattica degli aspetti fonetici e fonologici della lingua straniera e ipertesto*", in *Due codici a confronto. Atti del Congresso "Comparing Codes: Italian vs English. Per un'analisi contrastiva dei sistemi linguistici inglese e italiano"*, Brescia, 28-30 marzo 1996, a cura di G. Porcelli, M.L. Maggioni, P. Tornaghi. Brescia, Editrice La Scuola: 411-435. ISBN 8835013399.
- 2002d - "Conflict in linguistically asymmetric business negotiations: the case of interpreter-mediated encounters", in M. Gotti, D. Heller, M. Dossena (eds.), *Conflict and Negotiation in Specialised Texts. Selected Papers of the 2nd CERLIS Conference*, Bern, Peter Lang: 249-271. 8204-5887-2
- 2002e - "The Economy of the English Verb System: the Case of the Present Tense", in G. Iamartino, M. Bignami and C. Pagetti (eds.), *The Economy Principle in English: Linguistic, Literary and Cultural Perspectives. Proceedings of the XIX Conference of the Associazione Italiana di Anglistica (Milan, 21-23 October 1999)*, Milano, Edizioni Unicopli: 173-186.
- 2002f - "Tradurre la convenzione internazionale: aspetti testuali e pragmatici", in L. Schena, R.D. Snel Trampus (a cura di), *Traduttori e giuristi a confronto. Interpretazione traducente e comparazione del discorso giuridico*, Vol. II, Bologna, CLUEB: 37-72.
- 2002g - "Lingua veicolare e mediazione linguistica nella dimensione europea", in L. Schena, L.T. Soliman, *Prospettive linguistiche della nuova Europa all'alba del terzo millennio. Atti del Congresso Linguistico Internazionale, Milano, 9-10 novembre 2001*, Milano, EGEEA: 165- 178.
- 2002h - "Quality and norms in interpretation", *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities. Selected Papers from the First Forlì Conference on Interpreting Studies, 9-11 november 2000*, G. Garzone e M. Viezzi (eds): 107-119.
- 2002i - "Il congiuntivo del verbo inglese: immaginazione o realtà?", in M. Mazzoleni, M. Prandi e L. Schena (a cura di), *Attorno al congiuntivo. Storia, tipologia, traduzione, Atti del Convegno, Forlì 2-3 marzo 2000*, Bologna, CLUEB, pp. 201-219.
- 2002j - "Observations on the Definition of Translation", in *University Translation Studies (3rd edition), Fedorov Readings III. Proceedings of the 3rd Annual International Conference on Translation Studies, St. Petersburg 26-28 October 2001*: 140-159.
- 2002k - "Describing e-commerce communication. Which models and categories for text analysis?", in P. Evangelisti, E. Ventola (a cura di), *TEXTUS (English in Academic and Professional settings: Techniques of Description / Pedagogical Application)*, XIV, 2002, n. 2: 279-296.
- 2002l - "*The cultural turn. Traduttologia, interculturalità e mediazione linguistica*", in *CULTURE. Annali dell'Istituto di Lingue della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Milano*, 16, 2002: 155-166.
- 2002m - "Traduzione e fuzzy set: osservazioni sulla definizione di traduzione", M. G. Scelfo (a cura di), *Le questioni del tradurre: comunicazione, comprensione, adeguatezza traduttiva e ruolo del genere testuale*, Roma: Edizioni Associate/Editrice Internazionale: 118-133.

- 2001d - "Deontic modality and performativity in English legal texts", in M. Gotti, M. Dossena (eds.), *Modality in Specialized Texts. Selected Papers of the 1st CERLIS Conference*, Bern, Peter Lang, pp. 153-174.
- 2001e - "Quale teoria per la traduzione del testo medievale?", in M.G. Cammarota, M.V. Molinari (a cura di), *Testo medievale e traduzione*, Bergamo University Press / Edizioni Sestante, pp. 33-57.
- 2001f - "L'Essay on the Principles of Translation di A.F. Tytler nella prospettiva delle moderne teorie della traduzione", in G. Catalano, F. Scotto (a cura di), *La nascita del concetto moderno di traduzione nella nazioni europee tra Enciclopedismo ed epoca romantica*, Roma, Armando Editore, pp. 30-49.
- 2001g - "Strumenti di analisi linguistica negli *interpreting studies* e nella didattica dell'interpretazione", Atti del Secondo Convegno della Associazione Italiana di Linguistica Applicata, Forlì, 12-13 ottobre 2000, a cura di C. Bettoni, A. Zampolli, D. Zorzi (a cura di), Perugia, Guerra: 151-171.
- 2001h - "Mediazione linguistica e interculturalità nell'ambiente d'affari", *CULTURE. Annali dell'Istituto di Lingue della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Milano*, 15, 2001: 185-205.
- 2001i - "Book Review: *The Interpreting Studies Reader* edited by F. Pöchhacker and M. Shlesinger", in *The Interpreter's Newsletter*, n. 11, 2001: 181-183.
- 2000c - "Formazione accademica e cultura linguistica d'impresa: osservazioni su una didattica delle lingue straniere mirata ai contesti aziendali", in A. Csillaghy, M. Gotti (a cura di), *Le lingue nell'Università del Duemila*, Udine, Forum, pp. 81-95.
- 2000d - "La canzone di Bob Dylan in Italia: traduzione e appropriazione", in G. Garzone, L. Schena (a cura di) *Tradurre la canzone d'autore. Atti del Convegno, Milano, Università Bocconi, 29.9.1997*, Bologna, CLUEB, pp. 77-105.
- 2000e - "Il testo scritto nella didattica dell'inglese per la comunicazione d'impresa", in G. Garzone (a cura di), *Quale curriculum linguistico per l'azienda?*, Atti del Convegno, Milano, Università Bocconi, 5 ottobre 1999, Bologna, CLUEB, pp. 137-157.
- 2000f - "Il programma linguistico del Master CEMS: un bilancio di 10 anni d'attività in collaborazione con le aziende" (in collaborazione con Bianca Maria San Pietro). In particolare Par. 1, pp. 39-46.
- 2000g - "Textual Analysis and Interpreting Research", *The Interpreters' Newsletter*, n. 10: 69-88.
- 2000h - "Riflessione metalinguistica e interferenza fonologica. Presentazione del programma ipermediale *Lineamenti di fonetica e di fonologia: quattro lingue*", in *Mugdhabodha* a cura di M. Negri, Roma, Il Calamo, pp. 137-172.
- 2000i - "Legal Translation and Functional Approaches: a Contradiction in Terms?", *Actes du Colloque International "La traduction juridique. Histoire, théorie(s) et pratique"*, 17-19.2.2000, Genève, École de Traduction et d'Interprétation - Université de Genève, pp. 395-414.
- 1999b - "Proposta per un modello di analisi del discorso economico", *Atti del Secondo Seminario 'Didattica delle lingue di specialità: problemi e difficoltà traduttive'*, Università Bocconi, Milano, 27 settembre 1996, a cura di C. Taylor, Trieste, Edizioni dell'Università di Trieste, pp. 167-192.
- 1999c "Espressione della performatività nel testo giuridico: italiano e inglese a confronto", in: G. Azzaro, M. Ulrych (a cura di), *Anglistica e...: metodi e percorsi comparatistici nelle lingue, culture e letterature di origine europea*, Atti del XVIII Convegno AIA (Genova, 30 settembre - 2 ottobre 1996) - vol. 2 (Linguistica inglese), Trieste, Edizioni dell'Università di Trieste, pp. 127-144.
- 1999d - "Using Hypertexts/Hypermedia in the Teaching of Phonetics and Phonology" (con F. Santulli), in V. Hazan, M. Holland (eds.), *Proceedings of MATISSE (Method and Tool Innovations for Speech Science Education) Workshop, London 16-17 April 1999*, London, University College, pp. 125-128.

- 1999e - "The translation of legal texts. A functional approach in a pragmatic perspective", *TEXTUS (Translation Studies Revisited)*, XII, 2 (eds. S. Bassnett-McGuire, R.M. Bosinelli, M. Ulrych), pp. 393-409.
- 1997a - "Inglese giuridico e generi testuali nella prospettiva didattica", in: *Atti del Convegno "La lingua del diritto. Difficoltà traduttive, applicazioni didattiche, Milano, Università Bocconi, 5 - 6 ottobre 1995* (a cura di L. Schena), Roma, CISU, pp. 207-234.
- 1997b - "Osservazioni sul valore pedagogico dell'ipertesto" e "Il *Testing* al computer (*Computer Based Language Testing*): un'esperienza di *placement test* per i corsi di lingua straniera", in: L. Schena, G. Garzone (a cura di), *Il computer al servizio degli insegnamenti linguistici, Milano 28.4.1995 - 3.5.1996*, Centro Linguistico Università Bocconi, pp. 21-51.
- 1996c - "Riflessione metalinguistica e interferenza fonologica", con ipertesto *Lineamenti di fonetica e fonologia*, in *Navadhyayi. Guida agli esami di Linguistica e Glottologia* (a cura di Mario Negri), Roma, Il Calamo, pp. 135-149.
- 1995b - "I centri linguistici universitari e la formazione dei docenti di lingue straniere. Il caso 'La Sapienza' - 'Bocconi'", in: R. Salvi (a cura di), *La lingua inglese nella scuola elementare*, Roma, CISU, pp. 115-119.
- 1994b - "Il *CALL* nell'Università. Un modello di utilizzo di glottotecnologia nell'insegnamento della lingua inglese", *Working Paper* n. 3, Centro Linguistico Università Bocconi, Milano, maggio 1994, pp. 31.
- 1994c - "Inglese per fini speciali ed inglese giuridico: valutazioni teoriche nella prospettiva della didattica assistita da computer", in L. Schena (a cura di), *Atti del Seminario "Didattica delle lingue di specialità: problemi e difficoltà traduttive"*, 28-29 settembre 1994, Milano, Centro Linguistico Università Bocconi, pp. 62-85.
- 1993 - "La lingua inglese nelle facoltà economiche: analisi di dati sullo *status* istituzionale e sulla didattica. Seconda parte", in: *Atti del Convegno "La situazione degli insegnamenti linguistici nelle facoltà dell'area economica"*, 23 - 24 settembre 1993, a cura di Leo Schena, Centro Linguistico Università Bocconi, Milano, pp. 72-84.
- 1992 - "L'impatto dell'uso del computer sul rapporto educativo nell'insegnamento della lingua inglese", *Atti del primo corso di aggiornamento sull'uso del computer nell'apprendimento linguistico 22-23 settembre 1992*, a cura di Leo Schena, Centro Linguistico Università Bocconi, Milano, pp. 90-139.
- 1979 - "Anthem for Doomed Youth: una proposta di lettura", in *ACME*, Vol. XXXII, 1979, pp. 443-453.

Monografie e curatele di opere collettanee

- (2014) Garzone, Giuliana / Ilie, Cornelia (eds) *Genres and Genre Theory in Transition. Specialized Discourses across Media and Modes*. Boca Raton: Brownwalker Press. ISBN 978-1-61233-720-3.
- (2012) Garzone, Giuliana / Paganoni, Maria Cristina Paganoni (eds) "Traduzione e riscrittura". Numero speciale di *Altre Modernità*, <http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/issue/view/377>. ISSN 2035.7680.
- (2012) (con Campagna, Sandra / Ilie, Cornelia / Rowley-Jolivet, Elizabeth (eds) *Evolving Genres in Web-mediated Communication*. Bern: Peter Lang
- (2012) Garzone G. / Catenaccio P. / Degano C. 2012. *Genre Change in the Contemporary World. Short-term Diachronic Perspectives*. Bern: Peter Lang.
- (2012) Garzone G. / Bhatia V.K. / Degano C. 2012 *Arbitration Awards : Generic Features and Textual Realisations*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, ISBN 978-1-4438-4091-0.

- (2011) Garzone G. / Gotti M. 2011. *Discourse, Communication and the Enterprise: Genres and Trends*. Bern: Peter Lang. ISBN 978-3-0343-0620-1.
- (2010) (curatela, con P. Evangelisti Allori) 2010 (eds) *Discourse, Identities and Genres in Corporate Communication: Sponsorship, Advertising and Organizational Communication*. Bern: Peter Lang, pp. 340. ISBN 978-3-0343-0591-4.
- (2010) (curatela, con James Archibald) *Discourse and Identities in Institutional, Professional and Academic Communication*. Bern: Peter Lang, ISBN 978-3-0343-0494-8.
- (2010) (curatela, con P. Catenaccio e C. Degano) *Dichronic Perspectives on Genre in Specialized Communication. Conference Proceedings*. Milano: CUEM. ISBN 978-88-6001-274-6.
- (2009) (curatela, con P. Catenaccio) *Identities across Media and Modes: Discursive Perspectives*. Bern: Peter Lang. ISBN 978-3-0343-0386-6.
- (2008) (curatela, con P. Catenaccio) *Language and Bias in Specialized Discourse*. Milan: CUEM. ISBN: 978-88-6001-178-7.
- (2008) (curatela, con F. Santulli). *Il linguaggio giuridico. Prospettive interdisciplinari* (pp. 303). ISBN: 88-14-13892-3. Milano: Giuffrè.
- (2007) (curatela, con S. Sarangi). *Discourse, Ideology and Specialised Communication*. (pp. 494). ISBN: 978-3-03910-888-6. BERN: Peter Lang.
- (2007) (curatela, con P. Catenaccio e G. Poncini). *Multimodality in Corporate Communication. Web genres and discursive identity*. ISBN: 978-88-464-8486-4. Milano: FrancoAngeli.
- (2007) (curatela, con C. Ilie). *The Use of English in Institutional and Business Settings. An Intercultural Perspective* (pp. 372). ISBN: 978-3-03910-889-3. Bern: Peter Lang.
- (2007) (curatela, con L. Salmon, L.T. Soliman, *Multilinguismo e interculturalità. Confronto, identità, arricchimento*. (pp. 209). ISBN: 978-88-7916-361-3. Milano: LED.
- (2007) (con R. Salvi). *Legal English* (pp.340). Seconda edizione. ISBN: 978-88-238-2082-1. Milano: EGEA (in particolare i Capp. 1, 2, 3, 7, 8, 14, 15, 16).
- (2007) (curatela, con R. Salvi) *Linguistica, linguaggi specialistici, didattica delle lingue. Studi in onore di Leo Schena*. (pp. 390). ISBN: 978-88-7975-402-5. Roma: CISU.
- (2006) *Perspectives on ESP and popularization* (pp. 114). ISBN 8860010586. Milano: CUEM.
- (2005) (curatela). *Esperienze del tradurre. Aspetti teorici e applicativi* (pp. 240). ISBN: 8846470346. Milano: FrancoAngeli.
- (2005) (curatela, con A. Cardinaletti) *L'italiano delle traduzioni*. (pp. 213). Milano: FrancoAngeli.
- 2004a - *Lingua, mediazione linguistica e interferenza*, Milano, FrancoAngeli (curatela, con Anna Cardinaletti).
- 2003a - *Domain-Specific English and Language Mediation in Professional and Institutional Settings*, Milano, Arcipelago Edizioni (con M. Rudvin; in particolare: "Introduction: from Conference Interpreting to Dialogue Interpreting"; Chapter I: "LSPs and Discourse Practices in Organizational and Institutional Settings", Chapter II: "Language Mediation in the Business Environment", pp. 1-109). ISBN 88-7695-253-5.
- 2002a - *Perspectives on Interpreting*, Bologna, CLUEB, pp. 290 (curatela, con P. Mead e M. Viezzi).
- 2002b - *Interpreting in the 21st Century. Challenges and Opportunities. Selected Papers from the First Forlì Conference on Interpreting Studies*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins (curatela, con M. Viezzi), pp. 335.
- 2001a - *Comunicazione specialistica e interpretazione di conferenza* (con M. Viezzi), Trieste, EUT, pp. 231 (in particolare: "Parte Prima. Comunicazione tecnico-scientifica e interpretazione", pp. 9-130).
- 2001b - *Il metalinguaggio dell'interpretazione: teoria e prassi*, Roma, Il Calamo (con F. Santulli), pp. 136.
- 2001c - *Saggi di linguistica inglese e traduttologia. Preprint*, Milano, Arcipelago Edizioni, pp.182.
- 2000a - *Tradurre la canzone d'autore. Atti del Convegno, Milano, Università Bocconi, 29.9.1998*, Bologna, CLUEB, pp. 248 (curatela, con L. Schena)

- 2000b - Curatela di: *Quale curriculum linguistico per l'azienda?*, *Atti del Convegno, Milano, Università Bocconi, 5 ottobre 1999*, Bologna, CLUEB, pp. 386.
- 1999a - *La voce e la macchina. Fonetica, glottodidattica, multimedialità* (con F. Santulli), Milano, Arcipelago, 1999, pp. 155 (in particolare: Cap. I: "La fonetica dove e perché", pp. 17-26; Cap. III: "La fonetica nel percorso didattico", pp. 65-86; Cap. IV: "Didattica della fonetica e computer-aided learning", pp. 87-109). Con CD-ROM *Lineamenti di fonetica e fonologia. Quattro lingue*.
- 1998 - *Lingua d'oggi: varietà e tendenze*, Milano, Arcipelago Edizioni (con D. Antelmi e F. Santulli), pp. 199 (in particolare: "Lingue speciali, linguaggi specialistici": pp. 73-142).
- 1997 - (curatela, con L. Schena), *Il computer al servizio degli insegnamenti linguistici, Milano 28.4.1995 - 3.5.1996*, Centro Linguistico Università Bocconi.
- 1996a - *From Culture and Institutions to Language*, con F. Miglioli, Milano, LED, pp. 312 (in particolare: "The Cultural and Institutional Background to British English", pp. 13-168).
- 1996b *Performatività e linguaggio giuridico. Una proposta di classificazione. Con osservazioni contrastive inglese-italiano*, Milano, Centro Linguistico Università Bocconi, pp. 90.
- 1995a - *Legal English*, con F. Miglioli e R. Salvi, Milano, EGEA, pp. 539 (in particolare: "The United Kingdom", pp. 1-189).
- 1994a - *Saggi sulla narrativa inglese del primo Novecento. Tre autori, tre testi. J. Conrad, D.H. Lawrence, J. Joyce*, Coop. Libreria I.U.L.M., Milano, pp. 326.
- 1990 - *La Terza Lingua: Metodo di Stesura degli Appunti e Traduzione Consecutiva*, Cisalpino Istituto Editoriale Universitario, Milano (con F. Santulli e D. Damiani), pp. 281 (in particolare: Parte Prima, pp. 13-96).
- 1989 - *New Approaches to Innovation and Business Management*, Cisalpino, Milano (antologia di testi per uso didattico, con F. Miglioli), pp. 181.
- 1983 - *Spotlight on the English-Speaking World*, Cisalpino, Milano (antologia di testi per uso didattico, con F. Miglioli), pp. 230.